

	September 12, 2012
13.00 - 15.00	<p>Registration of the participants</p> <p>Maritim Park Hotel Riga Near the Conference Hall "Berlin"</p>
15.00 - 15.30	<p>Conference Opening and Welcome by the Rector of Riga Technical University and the Conveners</p> <p>Conference Hall "Berlin"</p>
15.30 - 16.30	<p>Plenary lecture 1</p> <p>Professor Teresa Cabre Castelví, Pompeu Fabra University, Spain</p> <p>Terminology and Translation: a Disloyal Relation/ Terminologie et traduction: une concurrence disloyale</p> <p>Conference Hall "Berlin" / Chair - assoc. prof. Marina Platonova</p>
16.30 - 17.30	<p>Plenary lecture 2</p> <p>Professor Reine Meylaerts, Catholic University of Leuven, Belgium</p> <p>Translation, Bilingual Writing and Self-Translation: Towards a New Conceptualization of Agent Roles</p> <p>Conference Hall "Berlin" / Chair - assoc. prof. Marina Platonova</p>
18.00 - 24.00	<p>Gala Dinner</p> <p>Maritim II Hall</p>

	September 13, 2012		
9.00 - 9.15	Opening Speech by the Conveners		
	Maritim Park Hotel Riga Conference Hall "Berlin"		
9.15 - 10.15	Plenary Lecture 3		
	Professor Rita Temmerman, Erasmus University College Brussels, Belgium Translation and the Dynamics of Understanding Words in Context Conference Hall "Berlin" / Chair - prof. Larisa Iljinska		
10.15 - 11.15	Plenary Lecture 4		
	Professor Jānis Sīlis, Ventspils University College, Latvia Development of Translation Theory and Applied Translation Studies in Latvia (1991 - 2012) Conference Hall "Berlin" / Chair - prof. Larisa Iljinska		
11.15 - 12.00	Coffee break (Aula)		
	Translation Theory and Practice Session 1	Terminology Session 2	Scientific Discourse Session 3
	Chair: assist. prof. Tatjana Smirnova	Chair: prof. Māris Baltiņš	Chair: prof. Larisa Iljinska
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
12.00 - 12.25	Anna de Meo, Marilisa Vitale // University of Naples "L'Orientale", Italy Do Autonyms Resist to Translation? The Case of Examples in Linguistics Textbooks	Koen Kerremans // Erasmus University College Brussels, Belgium The Illusion of Terminological Precision in Specialised Translation and its Consequences for the Creation of Multilingual Terminological Resources	Zaiga Ikere // Daugavpils University, Latvia Translating Ordinary Language Words Used as Terms in the Philosophical Discourse
12.25 - 12.50	Magdalena Perdek // Adam Mickiewicz University, Poland Illusion of Equivalent Precision in Translating English Phrasal Verbs into Polish	Pedro Patiño, Germán Mira // Norwegian School of Economics, Norway / University of Antioquia, Colombia Specialized Phraseology in a Spanish and English Corpus of Medicine and Economics Texts	Svetlana Mishlanova, Ekaterina Isaeva // Perm State National Research University Cyberterrorism: Discourse Analysis and Metaphorical Modeling

	Translation Theory and Practice Session 1	Terminology Session 2	Scientific Discourse Session 3
	Chair: assist. prof. Tatjana Smirnova	Chair: prof. Māris Baltiņš	Chair: prof. Larisa Iljinska
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
12.50 - 13.15	Bryan J. Robinson // University of Granada, Spain Flying in the face of illusion. A comparative study of the variables that interact in English-language scientific journals that publish translations.	Marina Platonova // Riga Technical University, Latvia Translating Stylistically-Bound Ecological Terms: Bridging the Semantic and Pragmatic Precisions	Jana Kuzmina // University of Latvia, Latvia Manifestation of Textual Metafunction in IT Written Genres for Professional Purposes
13.15 - 13.40	Natalya Shutemova // Perm State University, Russia Relativity of Poetic Translation	Enn Veldi // University of Tartu, Estonia Compound Verbs Formed by Means of Back-Formation - Seeking Precision in Translation Equivalents	Maria Rosenberg // Umeå University, Sweden French Translations of Swedish NN Compounds
13.40 - 14.05	Antonia Cristinoi // Université d'Orléans, France L'utopie de l'équivalence dans la traduction entre langues très différentes typologiquement : 1 vs 1.rond, 1.long ou 1.être désagréable	Ewelina Kwiatek // Swansea University, the United Kingdom When Terms do not Match. Translation Strategies for Dealing with Conceptual Mismatches in Surveying Terminology	Julija Kuznecova // Riga Technical University, Latvia Where Languages Merge: Current Tendencies in Multilingual Societies
14.05 - 15.35	Lunch		
15.35 - 16.35	Round Table Discussion with Sandra Kaupuža, the Representative of DGT		
	Conference Hall "Berlin" / Chair: assist. prof. Tatjana Smirnova		

	Translation Theory and Practice	Terminology	Semantic/ Pragmatic Aspects of TS
	Session 1	Session 2	Session 3
	Chair: prof. Gunta Ločmele	Chair: assoc. prof. Marina Platonova	Chair: prof. Colette Mrowa-Hopkins
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
16.35 - 17.00	Elisa Alonso Jiménez, Bryan J. Robinson // Universidad Pablo Olavide, Spain / University of Granada, Spain Translating Wikipedia	Lucija Šimičić, Olga Orlić, Ana Perinić Lewis // Institute for Anthropological Research, Croatia On the Role of Translation in Terminography from the Perspective of Humanities and Social Sciences	Francisco Javier Díaz-Pérez // University of Jaén, Spain Relevance Theory and Translation: Translating puns in Spanish film titles into English
17.00 - 17.25	Isabelle Lux // Heidelberg University, Germany Die Übersetzung im Spannungsfeld zwischen Erwartungen an die Textsorte und präziser Übertragung des Originals als Textindividuum – das Beispiel der Textsorte „Packungsbeilage	Rafat Y. Alwazna // King Abdulaziz University, Saudi Arabia Problems of Terminology in Translating Islamic Law into Legal English	Monika Porwoł // State Higher Vocational School in Racibórz, Poland Tautological 'Network' of Meaning in Semantics, Pragmatics and Translation
17.25 - 17.50	Tatjana Smirnova, Riga Technical University, Latvia Metaphor, Metonymy and Allusion in Translation of Advertising Slogans	Pedro Patiño, Marita Kristiansen // Norwegian School of Economics, Norway / University of Antioquia, Colombia Specialised Collocations from a Parallel Corpus of Free Trade Agreements in Spanish, Norwegian and English	Elena Magistro // University of London, the United Kingdom Linguistic Politeness in EU Translation: a Comparative Study of English and Italian”
17.50 - 18.15	Lia Abuladze, Andreas Ludden // University of Muenster, Germany / IFAS Institute of General Linguistics, Germany Ein Versuch der Bewertung georgischer Uebersetzungen eines deutschen Textes	Katja Dobrić // University of Rijeka, Croatia Interpreting and Translating Legal Terminology	Ahmed Abdel-Hady // Abu Dhabi University, United Arab Emirates Being Politically-Correct: Sexually- Idiomatic Expressions in The Holy Quran

	September 14, 2012		
9.00 - 9.15	Opening Speech by the conveners		
	Maritim Park Hotel Riga Conference Hall "Berlin"		
9.15 - 10.15	Plenary Lecture 5		
	Professor Andrejs Veisbergs, University of Latvia, Latvia Translationese, Translatorese, Interference Conference Hall "Berlin" / Chair - assoc. prof. Marina Platonova		
10.15 - 11.15	Plenary Lecture 6		
	Professor Gerhard Budin, University of Vienna, Austria The Semantic Dilemma between Precision, Indeterminacy, and Language Economy – Constructing and Representing Meaning in Legal Translation and Legal Terminology Conference Hall "Berlin" / Chair - assoc. prof. Marina Platonova		
11.15 - 12.00	Coffee break (Aula)		
	Translation Theory and Practice Session 1	Translation Theory and Practice Session 2	Translation Theory and Practice Session 3
	Chair: prof. Gunta Ločmele	Chair: assist. prof. Tatjana Smirnova	Chair: prof. Zaiga Ikere
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
12.00 - 12.25	Courtney Parkins Ferrón // Universitat Rovira I Virgili, Spain Translational Standardization of Caribbean Creoles through Unrelated Lexifier Source Languages: Evidence from Curaçaoan Papiamentu	Mohammed Farghal // Kuwait University, Kuwait English Proper Nouns in Arabic Translation: A Case Study	Larissa Alekseeva // Perm State National Research University, Russia Methods of Translation of Scientific Texts
12.25 - 12.50	Adina Chirila // West University of Timisoara, Romania Preserving the Allusions in Translating the Bible	Larisa Iljinska // Riga Technical University, Latvia Intertextuality in Contemporary Scientific Genres	Diāna Rumpīte // Riga Technical University, Latvia Manipulation as a Strategic Approach in Technical Translation
12.50 - 13.15	Reima Al-Jarf // King Saudi University, Saudi Arabia Translation of English/Arabic Binomials: Illusion of Precision	Ewa Data-Bukowska // Jagiellonian University of Cracow, Poland Translating What is Blurred - Evidence from Swedish to Polish Translations	Ligita Judickaite-Pasvenskiene // Tallinn University, Estonia Idioms in Children's Cartoons: A Multiple Challenge for Subtitlers

	Translation Theory and Practice Session 1	Translation Theory and Practice Session 2	Translation Theory and Practice Session 3
	Chair: prof. Gunta Ločmele	Chair: assist. prof. Tatjana Smirnova	Chair: prof. Zaiga Ikere
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
13.15 - 13.40	Pertti Hietaranta // University of Helsinki, Finland Mistranslations and Misunderstandings: Why does the Context sometimes Fail to Help You?	Majed Al-Quran // Hashemite University, Jordan Inflectional Deviation of Number in the Qur'an: An Argument Structure Determinant	Behrooz Azabdaftari // Islamic Azad University – Tabriz Branch, Iran Picking up the Intentional Meaning of the Writer by the Translator is Often Like the Blind Man's Description of the Elephant
13.40 - 15.15	Lunch		
15.15 - 16.25	Plenary Lecture 7 Professor Jose Lambert, Catholic University of Leuven, Belgium The Question of Translation Criticism: from Concepts to Positions and Goals Conference Hall "Berlin" / Chair - assoc. prof. Marina Platonova		
	Terminology Session 1	Various Aspects of TS Session 2	Scientific Discourse Session 3
	Chair: prof. Enn Veldi	Chair: prof. Colette Mrowa-Hopkins	Chair: prof. Larisa Iljinska
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
16.25 - 16.50	Svetlana Mishlanova, Nadezhda Zubareva // Perm State National Research University, Russia / the Medical Unit №9 named after M.A. Tverier, Russia Metaphorical Representation of Basic Concepts in Traumatology	Minh Ha Lo-Cicero // Université de Madère, Portugal La sémantique et la pragmatique du proverbe et de l'expression figée portugais français dans l'œuvre de Saramago «Ensaio sobre a Ceigueira / l'Aveuglement/Blindness»	Irina Liokumoviča // Riga Technical University, Latvia On the Phenomenon of Coherence in Scientific and Technical Discourse
16.50 - 17.15	Evgeniya Kakzanova // Moscow Institute of Linguistics, Russia Begriff „Problem“ in den mathematischen Eponymtermini	Rita Filanti // University of Bari, Italy “The Murder and the Echo”: How Meaning Reverberates in Translation	Ayten Suleymanova // Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan Metonyms in the American and British political discourse

	Terminology Session 1	Various Aspects of TS Session 2	Scientific Discourse Session 3
	Chair: prof. Enn Veldi	Chair: prof. Colette Mrowa-Hopkins	Chair: prof. Larisa Iljinska
	Conference Hall "Tallinn"	Conference Hall "Berlin"	Conference Hall "Frankfurt"
17.15 - 17.40	Jelena Tretjakova // Riga Technical University, Latvia Metaphor in Railway Terminology	Aktolkyn Kulsariyeva, Zhuldyz Zhumashova // Abai Kazakh National Pedagogical University, Kazakhstan Translation as a Phenomenon of Civilization	Antra Roskoša, Riga Technical University, Latvia The Role of Language Policy in Intercultural Communication
17.40 - 18.05	Olga Koreneva // University of Granada, Spain Widerspiegelung der Multidimensionalität der Konzeption in der russisch-deutschen Terminologie		Gunay Taghiyeva // Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan The Use of Metonymy in Political Discourse
	Conference Close		
18.05 - 19.00	Conference Hall "Berlin"		

September 15, 2012

Entertaining Event

9.00

Departure from Maritim Park Hotel Riga

9.00 - 16.00

A full day tour to Rundale Palace, the residence of the Earl Ernst Johann von Biron. The Palace was designed by Francesco Bartolomeo Rastrelli (1700–1771), the chief architect of the Russian Imperial court.

